

شماره ۱۹۰۵

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیمه خان

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۳۸۵/۱۱/۸ صبح  
تاریخ ثبت: ۲۷/۱۲/۸۰ عصر  
تقدم کننده:

د. ا. ق. ا. م. ن.

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۸۷۱۲/۸۰۴۳۲ مورخ ۱۳۷۶/۱۲/۲۴ دولت  
در خصوص موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری کلمبیا که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۷/۴/۱۴ مجلس  
شورای اسلامی با اصلاحاتی تصویب و به تایید آن شورای محترم رسیده  
بود در اجرای بند (۲) ماده (۲۰۶) آئین نامه داخلی مجلس شورای اسلامی  
به دولت ارسال و نتیجه مذاکرات با طرف متعاهد طی نامه شماره ۱۱۴۲۲  
مورخ ۱۳۷۹/۴/۴ دولت واصل گردید، مجدداً در جلسه علنی روز یکشنبه  
مورخ ۱۳۸۰/۱۲/۱۹ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده (۱۴) به  
تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی  
جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به  
پیوست ارسال می گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتفسیر

شماره ۱۹۰۵

شماره

تاریخ

۱۳۸۰/۱۱/۲۲

پست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۱۶۸۵، ۸۰، ۱۱، صبح

تاریخ ثبت: ۲۲، ۱۲، ۸۰، عصر

اقدام کننده:

لایحه موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران

و دولت جمهوری کلمبیا

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کلمبیا، مشتمل بر یک مقدمه و پانزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کلمبیا

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کلمبیا که از این پس "طرفهای متعاقد" خوانده می شوند، به منظور تحکیم و گسترش روابط دوستانه فیما بین و ارتقای سطح تفاهم بین دو ملت در زمینه همکاریهای فرهنگی، علمی، آموزشی و ورزشی به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط فرهنگی، علمی، آموزشی و ورزشی بین دو کشور، اشاعه، شناخت و تبادل ارزشهای فرهنگی یکدیگر را براساس اصل احترام متقابل به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر و تحمل آرا در برابر تنوع فرهنگی تسهیل خواهند کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۰۵

تاریخ ۲۲ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پست

## بیت‌های

ماده ۲ - طرفهای متعاقد به منظور آشنایی با فرهنگ و تمدن یکدیگر نسبت به تبادل کتب و نشریات، آثار نقاشی، عکس، نوار، فیلم، نرم افزارهای کامپیوتری، برنامه‌های رادیویی و تلویزیونی و امثال آنها در زمینه‌های فرهنگی، هنری، علمی، تاریخی، آموزشی، مطبوعاتی، جهانگردی و ورزشی بین موسسات و دستگاههای ذیربط دو کشور اقدام لازم را معمول خواهند داشت.

ماده ۳ - طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را جهت برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم، جلسات سخنرانی و شعر، اجرای موسیقی و هنرهای نمایشی در اختیار یکدیگر قرار داده و مبادله گروههای فرهنگی و هنری را به منظور اجرای برنامه‌های مزبور تشویق خواهند نمود.

ماده ۴ - هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود اجازه برگزاری نمایشگاههای مختلف فرهنگی، هنری، علمی، تاریخی، آموزشی، مطبوعاتی، جهانگردی و ورزشی را به طرف متعاقد دیگر داده و تسهیلات لازم را در اختیار قرار خواهد داد.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از تشکیل نمایشگاهها، جشنواره‌ها، اجلاسها، سمینارها و کنفرانسهای علمی، فرهنگی و هنری و ورزشی که در کشورشان برگزار می‌شود آگاه و تسهیلات لازم را جهت شرکت طرف مقابل فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد، در زمینه استرداد اشیایی که جزو میراث فرهنگی آنها به شمار می‌روند به کشور مبدأ همکاری نموده و در این زمینه موافقتنامه‌های بین‌المللی راجع به این موضوع را که دو کشور در آن عضویت دارند مورد توجه قرار داده و کاملاً



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۹۰۵  
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۱ / ۲۲  
پست

مجلس شورای اسلامی

رعایت خواهند نمود.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد، همکاری نزدیک بین دانشگاهها و موسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی دو کشور را تشویق و تسهیل خواهند کرد.

ماده ۸ - طرفهای متعاقد براساس قوانین و مقررات جاری خود بورسهای تحصیلی به داوطلبان واجد شرایط کشور مقابل در رشته‌های مورد علاقه یکدیگر اعطا خواهند نمود.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد براساس قوانین و مقررات جاری خود شرایطی را که به موجب آن مدارج علمی، مدارک تحصیلی، دیپلم و سایر گواهینامه‌های مورد قبول هر طرف متعاقد برای مقاصد دانشگاهی و حرفه‌ای موزد شناسایی طرف مقابل قرار می‌گیرد، مطالعه و مورد توافق قرار خواهند داد.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاقد تماسهای دوجانبه در زمینه‌های تربیت بدنی و ورزشی بین دو کشور را حمایت و تقویت نموده و همکاری بین سازمانهای جوانان و ورزشی هر دو کشور را ترغیب خواهند نمود.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد تماسهای مستقیم بین موسسات، مراکز و انجمنهای فرهنگی، آموزشی و علمی دو کشور را به منظور امضای موافقتنامه‌ها و یادداشتهای تفاهم دوجانبه تسهیل خواهند کرد.

ماده ۱۲ - به منظور بررسی اقدامات لازم و مناسب برای اجرای این موافقتنامه،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترش

شماره ۱۹۰۵

تاریخ ۲۲ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پست

## بیت‌المال

تنظیم برنامه مبادلات مربوط و مطالعه راههای توسعه همکاری و نیز به منظور حل و فصل کلیه مسائلی که ممکن است در ارتباط با اجراء تفسیر و یا سایر موضوعات موافقتنامه حاضر حادث شود، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان طرفهای متعاقد تشکیل می‌شود. جلسات هر دو سال یک بار به طور متناوب در دو کشور برگزار و در صورت لزوم به تقاضای هر یک از طرفها جلسات فوق‌العاده تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۳ - به منظور اجرای موافقتنامه حاضر، طرفهای متعاقد برنامه مبادلات فرهنگی خود را ضمن پیش‌بینی فعالیتها و شرایط مالی به صورت دوره‌ای تنظیم و مورد توافق قرار می‌دهند.

ماده ۱۴ - هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر و یا اجرای موافقتنامه حاضر از طریق دوستانه و براساس حقوق بین‌المللی **مورد قبول دو کشور حل و فصل خواهد شد.**

ماده ۱۵ - این موافقتنامه از تاریخ تسلیم آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف دیگر مبنی بر اینکه موافقتنامه حاضر طبق قوانین و مقررات آن کشور به تصویب رسیده است، برای مدت سه سال به مورد اجرا گذاشته خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های سه ساله دیگر تمدید می‌شود، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط قصد خود را مبنی بر فسخ آن به طرز کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

در این صورت، مقررات این موافقتنامه در مورد قراردادهایی که براساس آن منعقد شده تا پایان اجرای آنها معتبر خواهد بود، مگر اینکه طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق کنند.

موافقتنامه حاضر می‌تواند هر زمان توسط یکی از طرفها با ارسال اطلاعیه مکتوب



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۰۵

تاریخ ۱۳۸۰/۰۷/۲۲

پوست

### بیت‌المال

فسخ شود. این اطلاعیه پس از شش ماه از تاریخ دریافت آن لازم‌الاجرا خواهد بود.

این موافقتنامه در یک مقدمه و پانزده ماده، در تاریخ سیزدهم شهریور ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش هجری شمسی برابر با چهارم سپتامبر هزار و نهصد و نود و هفت میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، اسپانیایی و انگلیسی در مدین تنظیم گردید و هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری کلمبیا  
سرکارخانم ماریا اما مهیا  
وزیر امور خارجه

از طرف

جمهوری اسلامی ایران  
دکتر عطاءالله مهاجرانی  
وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه روز یکشنبه مورخ نوزدهم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

رئیس مجلس شورای اسلامی